

Письменный перевод и его тонкости



Письменный перевод – это работа, которая может выполняться только профессионалом. Агентство переводов «Северная Пальмира» готова предоставить вам подобные услуги. Высококвалифицированные работники выполняют [письменный перевод](#) качественно и в самые короткие сроки.

Почему **письменный перевод** с иностранных языков так востребован? Во – первых, в последние годы зарубежные предприятия постоянно проводят различные мероприятия на территории нашей страны. Во – вторых, в России внедряется масса технологий и оборудования иностранных производителей.

Как мы уже отметили, **письменный перевод** может выполнять только высококвалифицированный специалист. Сюда необходимо добавить, что он должен прекрасно знать не только русский, но и иностранный язык, а также разбираться в тематике текста.

Современный **письменный перевод** на русский затруднен тем, что специалист должен уловить суть материала, сохранить его основную мысль, а также подобрать стилистически грамотные выражения на родном языке. Текст, который составлен стилистически грамотно, не только становится понятным, но и вызывает у читателя больше доверия. Кроме того, в иностранном языке есть свои сокращения и аббревиатуры, в которых переводчик должен разобраться и уметь адаптировать их к русскому языку.

Технические и информационные переводы может выполнять любой специалист. Однако,

если вам необходимо получить **письменный перевод** рекламного или художественного текста, к которому предъявляются повышенные требования в отношении стиля, то работу лучше поручить носителю иностранного языка.

В настоящее время к оформлению перевода также предъявляются особые требования. Например, специалист должен выполнять **письменный перевод**, сохраняя исходное форматирование документа, шрифт, междустрочный интервал, колонтитулы и стиль оформления заголовка. Внесение каких – либо изменений возможно только с разрешения заказчика. Даже нумерация страниц исходного файла и конечного варианта должна совпадать.

Если вы обратитесь в «Северную Пальмиру» - [бюро переводов Санкт – Петербург](#) , то можете быть уверены, что данные требования будут выполнены. Обратите внимание и на то, что любой письменный перевод должен быть сохранен в формате .doc, независимо от того, в каком виде переводчик получил исходный текст.



Перевод имен собственных выполняется по особым нормам. Специалист **бюро переводов Санкт – Петербург**

и другие названия городов должен перевести на русский язык, а в скобках указать то имя, которое указано в оригинале, то есть на иностранном языке. Иными словами, используется метод транслитерации. Такое правило применяется преимущественно к географическим названиям, упоминаемым в статьях и технической литературе. На художественные произведения, например, оно не распространяется.

Если вам необходимо перевести на русский язык названия брендов, торговых марок, названия предприятий, то придется использовать транслитерацию. После наименования в скобках указывается оригинальное название. Например, Translation St. Petersburg Northern Palmira (**бюро переводов Санкт – Петербург** Северная Пальмира). На русский язык названия компаний не переводятся и пишутся в первоначальном варианте, то есть Translation St. Petersburg Northern Palmira.

В письменном переводе текстов нередко встречаются неизвестные аббревиатуры. Например, TSPb. В таком случае переводчик должен дать перевод полного выражения, а в скобках указать полный вариант на иностранном языке и аббревиатуру. Это будет выглядеть так: **бюро переводов Санкт – Петербург** (Translation St. Petersburg, TSPb). Если аббревиатура употребляется в тексте несколько раз, то в дальнейшем переводчик может использовать аналогичное русское сокращение, которое состоит из первых букв расшифровки.